



# EMAKUME EKINTZAILEAK SAGARDOGINTZAN

## Aurkezpena

XVI-XVIII. mendeetan emakumeak lan asko egin behar izan zuen familiaren beharrei aurre egiteko. Emakumezkoaren lana handitzen joan zen gizarte-mailan behera zihoan neurrian. Kasu askotan, ordainsari baxuko lan gogorak egin behar izan zituzten. Gizonezkoen soldataren erdia edo herena kobratzen zuten eta hauek baino eskubide gutxiago zituzten.

Gipuzkoan ohikoa zen sagastietan lanean nahiz sagardoaren salerosketan ziharduten emakumeak aurkitzea. Beraiekin batera, Pasaiaiko portuan itsas bazter batetik besterako pertsonen eta salgaien garraioa emakumezkoen zeregina zen.

Gure protagonistak, beraien artean zerikusi gutxi duten XVI-XVIII. mendeetako Gipuzkoako lau emakume dira. Elkarrekin lotzen dituen gauza bakarra sagardoa da. Ausartak, ekintzaiak, azkarrak eta horietako batzuk negozioen mundua ondo ezagutzen zuten emakumeak izan ziren.

**Kasu guztietan, ezbeharren aurrean erakutsitako ausardiak garaile irteera eraman zituen eta une jakinetan kendu nahi izan zizkieten eskubideak defendatzeko aukera eman zien.**

## Presentación

*En los siglos XVI-XVIII la mujer trabajó mucho para hacer frente a las necesidades de su familia. El trabajo femenino aumentaba a medida que descendía la escala social. En muchos casos realizaron trabajos duros y de escasa remuneración. Solían cobrar entre la mitad y la tercera parte de los hombres y tenían menos derechos que éstos.*

*Era habitual encontrar en Gipuzkoa mujeres trabajando en los manzanales y comercializando sagardoa. Junto a ellas, en el puerto de Pasaia el transporte de personas y mercancías de una orilla a otra era una ocupación femenina.*

*Nuestras protagonistas son cuatro mujeres guipuzcoanas de los siglos XVI-XVIII que nada tienen que ver la una con la otra. El único nexo de unión entre ellas es la sagardoa. Fueron mujeres valientes, emprendedoras, inteligentes y algunas de ellas muy buenas conocedoras del mundo de los negocios.*

**En todos los casos, su determinación ante la adversidad las hizo salir triunfadoras y les dio la posibilidad de defender unos derechos que se les querían arrebatar.**

### Antolatzaileak:



### Babesleak:



# SAGARDO GIROAN

### Kredituak / Créditos:

**Antolatzaileak / Organizadores**  
Sagardoaren Lurralde  
Sagardoetxea Museoa

**Testuak / Textos**  
Lourdes Odriozola

**Ilustrazioak / Ilustraciones**  
Jokin Mitxelena

**Diseinu grafikoa / Diseño gráfico**  
Alambre Estudio

**Itzulpenak / Traducciones**  
Leire Alkorta

### Dokumentazio Iturriak – Fuentes documentales

- Gipuzkoako Artxibo Orokorra – *Archivo General de Gipuzkoa*
- Gipuzkoako Protokoloen Artxibo Historikoa – *Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa*
- Hernaniko Udal Artxiboa – *Archivo Municipal de Hernani*
- Hondarribiako Udal Artxiboa – *Archivo Municipal de Hondarribia*
- "Historia de San Sebastián". Miguel Artola (editor). Donostia: Editorial Nerea, 2001.
- "Mujer y herencia en el estamento hidalgo guipuzcoano durante el Antiguo Régimen (siglos XVI-XVIII). Oihane Oliveri Korta. Colección Bekak / Becas nº 2. Donostia: Diputación Foral de Gipuzkoa (Departamento de Cultura, Euskera, Juventud y Deportes), 2001.
- "Fuero de Guipúzcoa" de 1674. (Edición facsímil). Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1984.

### Argazki iturriak – Fuentes fotográficas

- Sagardoetxea Museoa – *Museo de la Sidra Vasca*
- Sagardoaren Lurralde (el territorio de la sidra)
- Hernaniko Udal Artxiboa – *Archivo Municipal de Hernani*
- Hondarribiako Udal Artxiboa – *Archivo Municipal de Hondarribia*
- Aquarium Donostia – San Sebastián
- Zumalakarregi Museoa. Gipuzkoako Foru Aldundia – *Museo Zumalakarregi. Diputación Foral de Gipuzkoa*
- "Atlas del Rey Planeta: la descripción de España y de las costas y puertos de sus reinos" de Pedro Texeira (1634). Felipe Pereda y Fernando Marias (eds.). Hondarribia: Editorial Nerea, 2002.
- "Fuero de Guipúzcoa" de 1674. (Edición facsímil). Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1984.
- "Gipuzkoa, Donostia-San Sebastián 1866 - 1910". Francisco López Alen.

# MARÍA DE LABAYEN



## Ontzi-salerosketan jardundako emakume sagardogilea

María de Labayen lezotarra, bere uztako sagarrekin egindako sagardoaren salerosketan jardun zen. Miguel de Arrieta kapitainarekin ezkontuta eta bi alaben ama, emakume ausarta eta ekintzailea izan zen. Alargun gelditu ostean eta bere senarrak irabazten zuen dirurik gabe, urte zailak pasa zituen ekonomikoki. Arrazoi honengatik, diru iturri berriak bilatzeko moduak asmatu zituen.

**Ternuara joaten ziren marinelek egunean 2-3 litro sagardo edaten zuten C bitaminak eskurbutotik saihesten zituelako.**

XVI. mendean sagardoak goieneko unea bizi izan zuen garaiko oparotasun ekonomikoa, itsasbideen aurkikuntza nahiz kontrola eta hedapen demografikoa zirela medio. 1497an Ternua aurkitu zuten; bertan, bakailao-

sarda ugari zeuden eta bale ugari hondartzen ziren. Harrezkero, urtetik urtera baleontzi ugari itsasoratu ziren Gipuzkoako portuetatik kanadiar ur hotzetara.



Balearen ehiza oso arriskutsua zen, gorputzez gorputzeko borroka baitzen.

La casa de la ballena era una práctica muy peligrosa porque se trataba de una lucha cuerpo a cuerpo.

## Una mujer sidrera en el negocio naviero

María de Labayen es una lezotarra que se dedicó al negocio sidrero elaborada con la manzana de su propia cosecha. Casada con el Capitán Miguel de Arrieta y madre de dos hijas, fue una mujer valiente y emprendedora. Tras enviudar, pasó unos años bastante difíciles en lo económico al no contar con el dinero que ganaba su marido. Por esta razón, se las ingenió para buscar nuevas fuentes de ingresos.

**Los marineros que iban a Terranova a cazar ballenas, bebían 2-3 litros de sidra al día porque su vitamina C les prevenía del escorbuto.**

En el siglo XVI la sagardoa vivió una de las épocas de mayor esplendor debido a la prosperidad económica, el descubrimiento y control de rutas marítimas y la expansión demográfica. En 1497 fue descubierto Terranova,

en donde había riquísimos bancos de bacalao y zaraban muchas ballenas. Desde entonces, año tras año muchas naos zarparon desde los puertos de Gipuzkoa con destino a las frías aguas canadienses.

**Balearen gantza XVI. mendeko "urra" izan zen. Bale bakoitzetik 50-127 upel bete gantza lor zitezkeen.**

**El saín o grasa de ballena, era el "oro" del siglo XVI. De un cetáceo se podían obtener de 50 a 127 barricas de grasa.**



## EMAKUME EKINTZAILEAK SAGARDOGINTZAN

Antolatzaileak:

SAGARDO GIROAN



Babesleak:



EUSKADI  
BASQUE COUNTRY



# MARÍA DE LABAYEN



Maria de Labayenek ontzien mundua ezagutzen zuen, eta jakin bazekien sagardoa diru gisa erabili zitekeela merkatuan zegoen eskari handiaren arrazoiz. Hala, 1565an ontzi-elkarte batean parte hartu zuen. Juanes de Illumbe, Paulo de Iturriaga eta Martin de Acorda-rekin elkartu zen "Saint Nicolás" itsasontziak Ternuara balea ehizatzaera egindako bidaian. Hau hornitzea 190 dukat kostatu zen.

**Ternua aurkitu eta handik 28 urtera bakarrik antolatu zituzten gipuzkoarrek lehendabiziko itsas-bidaiak.**

Lezotarrak gastuen 1/8-renean parte hartu zuen, baina ez dirutan, 24 sagardo barriekin baizik. Hasiara batean, Maria de Labayen-ek salerosketa biribila egin zuen sagarraren uzta bikaina izan zen urtean: bere sagardoaren

ekoizpenaren zati bat saltzea lortu zuen eta 1.250 dukat-etarainoko irabazia eskuratzeko aukera zuen.

**XVI. mendeko balearen arrantzarako bidaiak itsas-aseguruak izaten zituzten, ezin baitzuten maila hartako ondasuna zoriaren eskuetan utzi.**

Maria Labayen conocía el mundo naviero y sabía que la sagardoa podía ser utilizada como moneda por la gran demanda que había en el mercado, por lo que en 1565 participó en una sociedad naviera. Se asoció con Juanes de Illumbe, Paulo de Iturriaga y Martín de Acorda para el viaje que la nao "Saint Nicolás" hizo a Terranova a la casa de la ballena. Su avituallamiento costó 190 ducados.

**Los guipuzcoanos organizaron los primeros viajes a Terranova tan sólo 28 años después de que fuera descubierto.**

La lezotarra contribuyó en una 1/8 parte de los gastos, pero no lo hizo con dinero, sino con 24 barricas de sagardoa. A primera vista, María de Labayen había hecho un negocio redondo en un año en el que la cosecha de manzana había sido

excelente: había conseguido vender una parte de la producción de su sagardoa y podía obtener un beneficio de hasta 1.250 ducados.

**Las expediciones balleneras del siglo XVI tenían seguros marítimos porque tanto capital no lo podían dejar en manos del azar.**



## EMAKUME EKINTZAILEAK SAGARDOGINTZAN

Antolatzaileak:

SAGARDO GIROAN



Babesleak:



EUSKADI  
BASQUE COUNTRY



# MARÍA DE LABAYEN



“Saint Nicolás” ontzia Ternuako uretara abiatzeko prest zegoela, Donostiako agintzaritzak Maria de Labayen-en sagardoa konfiskatu zuen. Karga eta deskarga eskubideak zirela medio eta Udal Ordenantzetan ezarria zegoenaren arrazoiz, Pasaiaiko portuan amarratutako itsasontziek beren eskumenean ekoiztutako sagardoa bakarrik ontziratu zezaketela argudiatu zuten.

## Balearen ehizaren negozioa euskaldunen monopolioa zen.

Bidegabekeria honen aurrean, Lezoko alargunak demanda bat jarri zion Donostiako Udalbatzari eta urte betez itxaron ostean, irabazi egin zuen. Donostiako hiria 24 sagardo barrika itzultzeraz zigortu zuten.

Donostiaren uzia, Gipuzkoako Foruetan jasota zegoen eta Probintziako uztarekin ekoiztutako sagardoaren salmenta librearekin kontraesanean zegoen.

Quando la nao “Saint Nicolás” estaba lista en Pasaia para zarpar rumbo a Terranova, las autoridades de Donostia decomisaron la sagardoa de María de Labayen. Alegaron que las embarcaciones amarradas en el Puerto únicamente podían embarcar sagardoa elaborada en su jurisdicción por los privilegios de carga y descarga que tenían, y por lo establecido en sus Ordenanzas Municipales.

## El negocio de la caza de la ballena era un monopolio vasco.

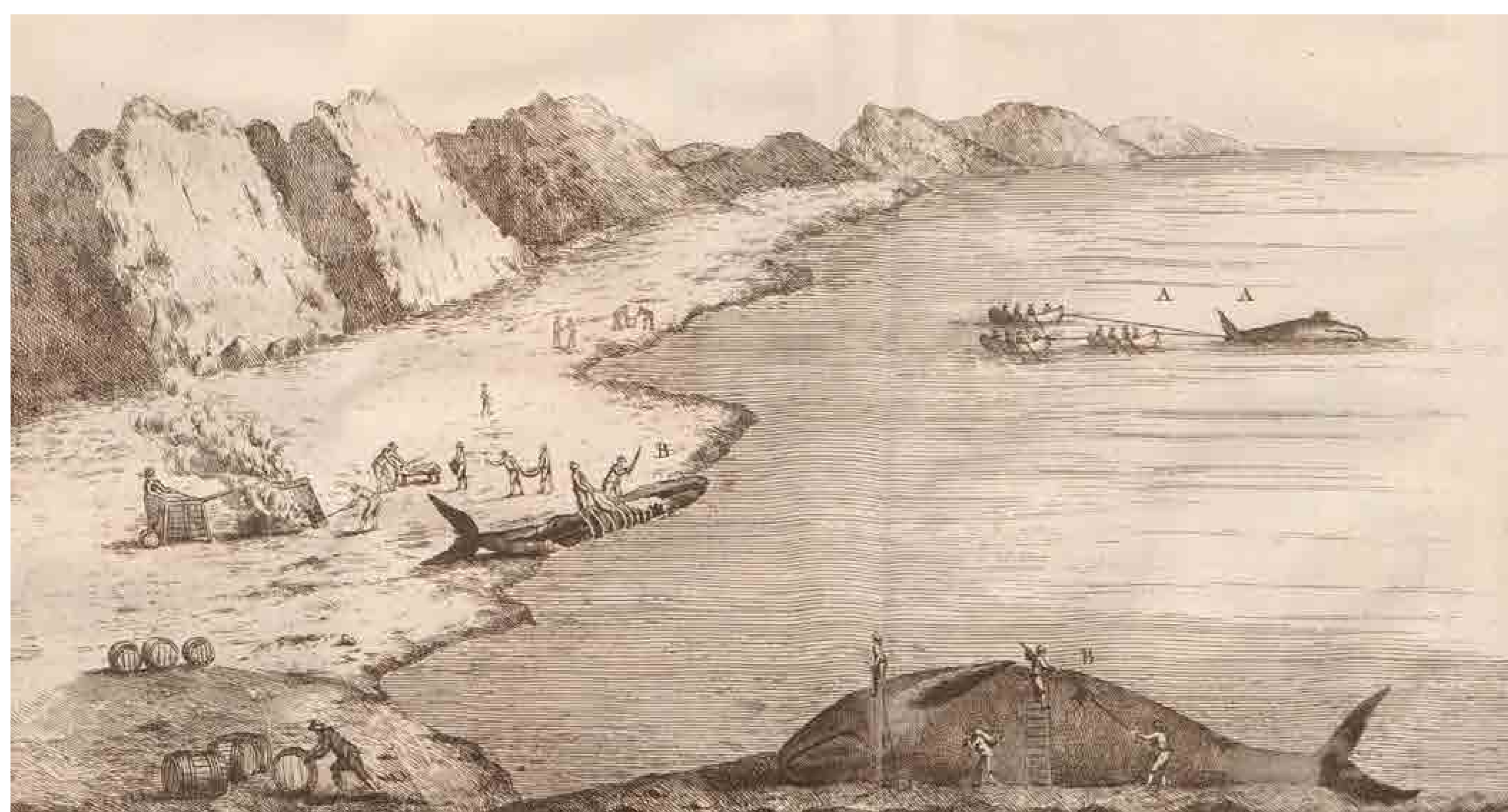
La pretensión de Donostia estaba en contradicción con lo dispuesto en los Fueros de Gipuzkoa que establecían la libre venta de la sagardoa producida con la cosecha de la Provincia. Ante tal injusticia, la viuda lezotarra interpuso una demanda al Concejo de Donostia y después de tener que esperar un año, ganó. La villa de Donostia fue condenada a devolverle las 24 barricas de sagardoa.

La pretensión de Donostia estaba en contradicción con lo dispuesto en los Fueros de Gipuzkoa que establecían la libre venta de la sagardoa producida con la cosecha



XVIII. mendearen amaiera arte, Pasaiaiko portuaren eskumena Hondarribia, Donostia eta Errenterriarena izan zen.

Hasta finales del siglo XVIII la jurisdicción del puerto de Pasaia perteneció a los municipios de Hondarribia, Donostia y Errenteria.



Behin balea ehizatuta, zatikatu egiten zuten eta gantza ateratzen zitzaion lehorrean ezarrita zeuden egoste-labeetan.

Una vez cazada la ballena, era troceada y se extraía su grasa en grandes piezas que eran derretidas en los hornos-cocederos establecidos en tierra firme.



Balearen ehiza ohiko jardunbidea zen Erdi Aroan. Gipuzkoako arrantzaleek iparraldeko ur hotzetatik bueltatzean ehizatzen zituzten Bizkaiko Golkoan.

La caza de la ballena era una práctica ya habitual en la Edad Media. Los pescadores guipuzcoanos las cazaban cuando llegaban al Golfo de Bizkaia en su peregrinaje desde las frías aguas del Norte.



# EMAKUME EKINTZAILEAK SAGARDOGINTZAN

Antolatzaileak:

SAGARDO GIROAN



Babesleak:



EUSKADI  
BASQUE COUNTRY



# MARÍA DE ECHEVERRÍA



## Bere sagardoak Donostiako sute bat itzaltzeko balio izan zuen

María de Echeverría donostiarra, bere senarrak utzitako zorrak ordaindu ahal izateko sagardoa merkaturatzen ibili zen XVII. mendearen lehendabizko hamarkadetan. 5 seme-alaben ama eta Antonio de Oquendoren alarguna, saltokia familiaren bizilekuan ezarria zeukan. Etxe hura, bere senarrarena zen eta gaur egun Donostiako Fermin Calbeton kalea den Poyuelo kalean kokatua zegoen.

**Etxeetan ez zegoen urik eta Donostiako harresiaren barrutian, bizilagunen ur hornikuntzarako 4 putzu zeuden.**

Poyuelo kalea, Donostiako harresiazko barrutiko kale garrantzitsu eta zabalena zen. Hala ere, hiriguneko bizi baldintzak nahiko eskasak ziren bertako biztanleentzat garbitasun falta, gaixotasun, izurri eta elikadura

urriagatik. Honi, gainera, sortzen ziren sute suntsitzaileak gehitu behar zitzaizkion, 1489, 1512, 1524, 1630 edo 1637 urteetakoak kasu.



1489ko sutera arte, Donostiako harresiaren barruko etxe guztiak egurrezkoak ziren.

Hasta el incendio de 1489, todas las casas del recinto amurallado de Donostia eran de madera.

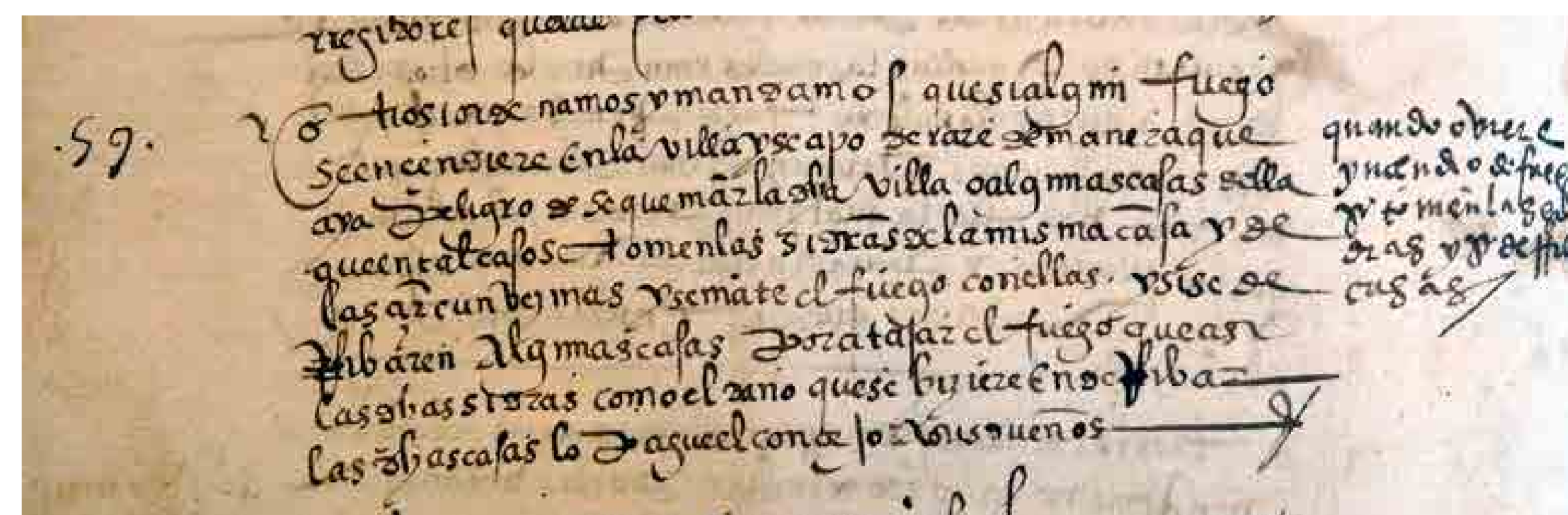
## Su sagardoa sirvió para sofocar un incendio en Donostia

La donostiarra María de Echeverría se dedicó en las primeras décadas del siglo XVII a comercializar la sagardoa para pagar las deudas que había dejado su marido. Madre de cinco hijos y viuda de Antonio de Oquendo, tenía establecido su negocio en el domicilio familiar, sito en una de las casas que su difunto esposo tenía en la calle Poyuelo, actual Fermin Calbetón, de Donostia.

**Todas las casas carecían de agua y en el recinto amurallado de Donostia había cuatro pozos para el abastecimiento de sus vecinos.**

La calle Poyuelo era una las arterias más importantes y amplias del recinto amurallado donostiarra. No obstante, las condiciones de vida en el casco urbano eran bastante precarias para sus habitantes por la

escasa higiene, las enfermedades, epidemias y la alimentación deficiente. A ello había que añadir los devastadores incendios que se producían, como por ejemplo, en 1489, 1512, 1524, 1630 o 1637.



XVII. mendearen hasieran, Donostiako Udalak Morlans eta Olaraiako iturrietatik ura harresiaren barrura ekartzea erabaki zuen ur eskasiaren arazoa konpontzeko.

A principios del siglo XVII el Ayuntamiento de Donostia decidió traer agua al recinto amurallado desde las fuentes de Morlans y Olaraiá para solventar el problema de la escasez de agua.



## EMAKUME EKINTZAILEAK SAGARDOGINTZAN

Antolatzaileak:

SAGARDO GIROAN



Babesleak:



EUSKADI  
BASQUE COUNTRY



# MARÍA DE ECHEVERRÍA



1489a arte, hiriguneko etxe guztiak egurrezkoak ziren baina une honetatik aurrera, harrizko etxeen eraikuntza sustatu zen suteak saihesteko. Gainera, hiri barruan sustantzia eta material sukoiak biltegiatzea debekatzen zuten neurriak onartu ziren, etxebizitza kokatua zegoen zoru nahiz hormak lohi eta karez estaltzera behartu zituzten eta etxebizitzaren eraikuntzarako nahiz uraren hornikuntzarako arau berriak martxan jarri ziren.

## **Hernaniko 1542ko ordenantzek, soberan zegoen sagardoa suteak itzaltzeko erabiltzera behartzen zuten.**

putzuetan eta bizilagunek gordetako ura ez zen nahikoa izan itzaltzeko. Beste bide batzuk bilatu behar izan ziren tamaina handiagoko hondamendia saihesteko.

Hala ere, ez zen suteen arazoa guztiz desagerraraztea lortu. 1637ko azaroaren 30ean Poyuelo kaleko etxe batzuetan sute bat izan zen, horien artean, Cigarroa eta Sebastian Arriola etxeetan.

Sutea handia izan zen eta hiriko

*Hasta 1489 todas las casas del casco urbano eran de madera, pero a partir de entonces se fomentó la construcción de las de piedra con el fin de evitar incendios. Además, se aprobaron medidas que prohibían el almacenaje de sustancias y materiales inflamables dentro de la ciudad, se obligó a recubrir de barro y cal el suelo y las paredes de la habitación donde estaba ubicado el hogar, y se pusieron en marcha nuevas normas para la edificación de las viviendas y el aprovisionamiento de agua.*

## **Las ordenanzas de Hernani de 1542 mandaban la utilización de la sidra sobrante para sofocar los incendios.**

*Pese a todo, no se logró erradicar totalmente con el problema de los incendios. Uno de ellos tuvo lugar el 30 de noviembre de 1637 en varias casas de la calle Poyuelo, entre ellas las de Cigarroa y Sebastián Arriola. El fuego fue importante, y el agua de los pozos de la ciudad y la almacenada por los vecinos resultó insuficiente para sofocarlo. Hubo de buscar otros medios para evitar una catástrofe de mayor magnitud.*

*Pese a todo, no se logró erradicar totalmente con el problema de los incendios. Uno de ellos tuvo lugar el 30 de noviembre de 1637 en varias casas de la calle Poyuelo, entre ellas las de Cigarroa y Sebastián Arriola. El fuego fue*



# EMAKUME EKINTZAILEAK SAGARDOGINTZAN

Antolatzaileak:

SAGARDO GIROAN



Babesleak:



EUSKADI  
BASQUE COUNTRY



# MARÍA DE ECHEVERRÍA



Beste batzuetan egin izan zen moduan, sutea kaltetutako etxeetan eta inguruko etxeetan ze goen sagardoarekin kontrolatua eta itzalia izan zen, horien artean Maria de Echeverriak bere upeltegiko upel batean zuen sagardoarekin. Lekukoek sua itzaltzeko sagardo asko erabili behar izan zutela aitortu zuten, azkenik gaueko ordu txikietan itzaltzea lortu zutelarik.

**Ohikoa zen kaleetako gune publikoetara ur zikina nahiz mota guztietako zikinkeria eta janari-hondarrak botatzea.**

Ezbeharrak gertatu zen unean, Maria de Echeverriak inguruko ekoizle batzuei erositako 56 sagardo karga zituen gordeta bere upeltegian, bere komertzializaziorako. Denak sutea itzaltzeko erabili ziren.

Udaletxeak ez zion dirurik ordaindu eta Gipuzkoako Korrejidorean demanda bat jarri zion bere sagardoaren balioa ordaintzeko eskatuz. Korrejidoreak bere alde egin zuen, baina Donostiako Udalbatzak zati bat baino ez zion ordaindu eta erreklamazio berri bat jarri zion oraindik zor zitzaion zatia kobratzeko.

*Al igual que se había hecho en otras ocasiones, el fuego fue controlado y sofocado con la sagardoa que había en las casas afectadas y en las más cercanas, entre ellas la que María de Echeverría tenía en un tonel de su bodega. Los testigos declararon que se empleó mucha cantidad de sagardo para vencer al fuego lo que, finalmente, se logró bien entrada la noche.*

**Era habitual el vertido de aguas sucias y el lanzamiento de toda clase de inmundicias y restos de alimentos al espacio público de las calles.**

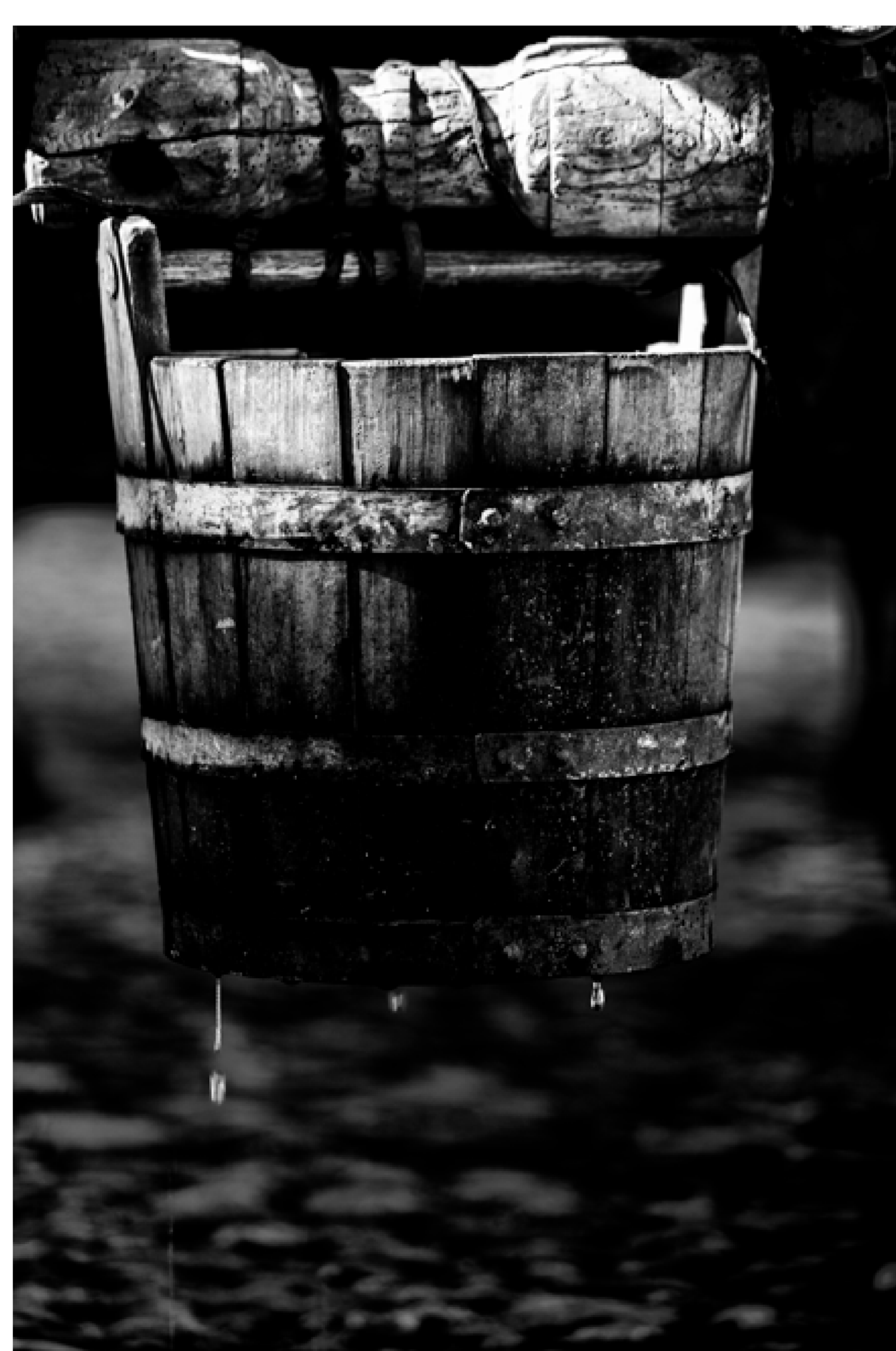
*En el momento del siniestro, María de Echeverría tenía guardadas en su bodega 56 cargas de sagardoa compradas a varios productores del entorno para su comercialización. Todas ellas fueron aprovechadas en el incendio. El Ayuntamiento no le abonó cantidad alguna, por lo que le interpuso una demanda ante el Corregidor de Gipuzkoa para que le pagase el valor de su sagardoa.*

*El Corregidor dictó auto a su favor, pero el Concejo donostiarra únicamente le abonó una parte, por lo que interpuso una nueva reclamación para poder cobrar lo que aún se le debía.*



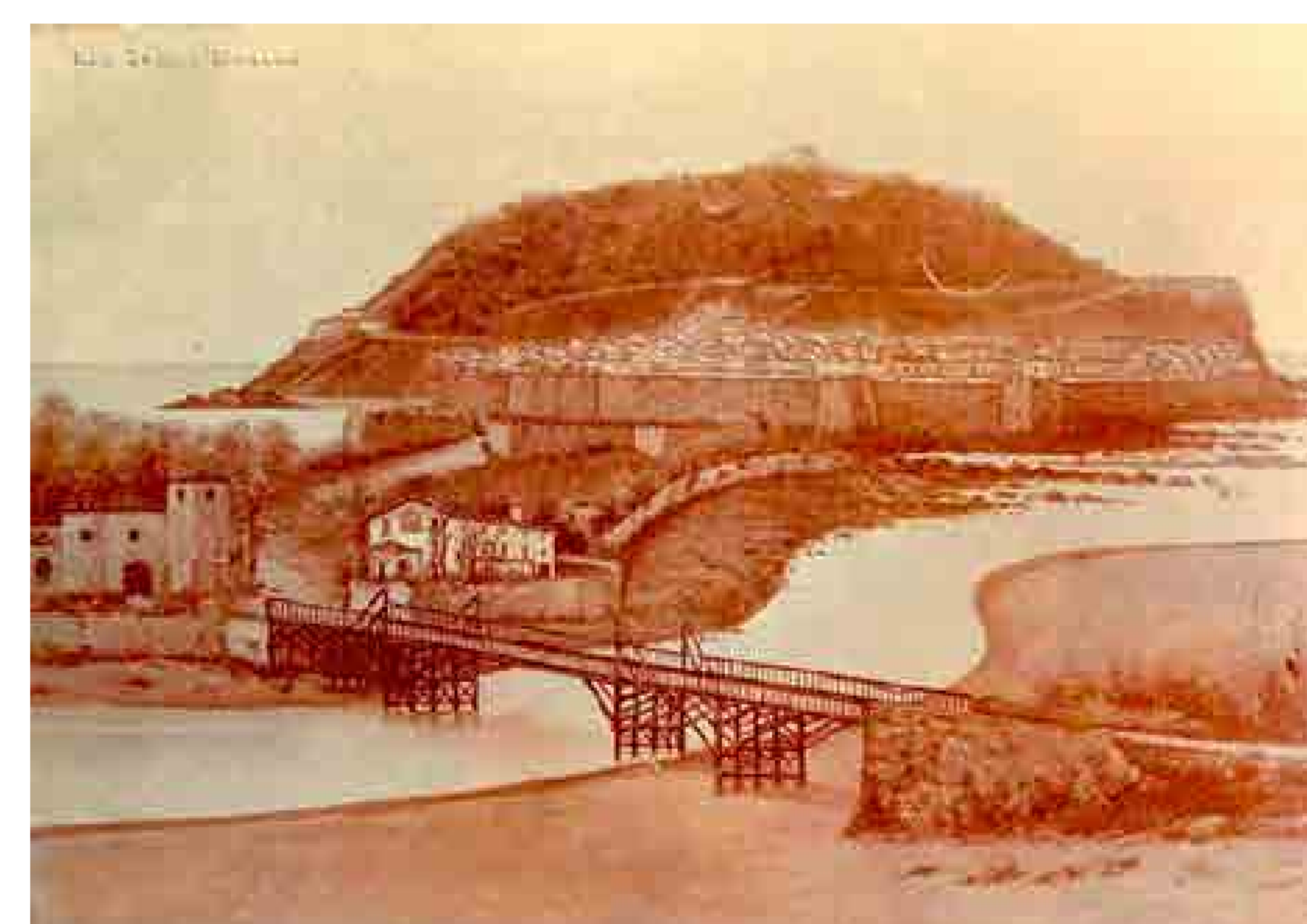
1974ko Foruen bilketak, bertako sagardoaren ekoizpena babesteko eta bere kalitatea bermatzeko enfasi berezia jarri zuten.

*La recopilación de los Fueros de Gipuzkoa de 1674 puso mucho énfasis en proteger la producción local de sagardo así como en garantizar su calidad.*



XVII. mendean, bertako sagastietako sagarrekin egindako sagardoaren salmenta librea sustatu zen Probintzian.

*En el siglo XVII se fomentó la libre de venta de la sagardoa elaborada en la Provincia con la cosecha de sus manzanales.*



Donostiako hirigunerako sarreretako bat, Urumea ibaiaren gainean eraikitako Santa Catalina zubia gurutzatuta zen.

*Uno de los accesos al recinto urbano de Donostia era cruzando el puente de Santa Catalina construido sobre el río Urumea.*



## EMAKUME EKINTZAILEAK SAGARDOGINTZAN

Antolatzaileak:

SAGARDO GIROAN



Babesleak:



EUSKADI  
BASQUE COUNTRY



# ANA DE BEROIZ Y FAGOLA



## Sagardoaren salmenta bere modus vivendia izan zen senarraren erasoetatik ihes egin ostean

Ana de Beroiz y Pañola 1683an Miguel de Maiz-ekin ezkondu zen erdi mailako klaseko emakume donostiarra da. Historia honetako protagonistak bere gusarasoengatik oinordetzan jasotako eta 450 dukatuetan hipotekatua zegoen Donostiako eskumeneko goiko Pañola etxean bizitzen jarri ziren senar-emazteak. Senarrak, bere aldetik, botika batetik zetorren diru pixka batekin lagundu zuen ezkontza eta bere emaztearen ondasun guztien administratzailea izatera pasa zen.

**XVII. mendean, banaketa baterako Justiziak onartzen zuen argudio bakarra tratu txar fisikoa eta biktimaren bizitza arriskuan egotea zen.**

Miguel de Maiz ez zen senar ona izan. Aldarte txarreko gizona zen, bortitza nahiz oldarkorra, eta tratu txarrak eman zizkion emazteari, bai hitzez, baita fisikoki ere. Gosea pasarazi zion, judu eta sorgina izateaz salatu zuen, herio-mehatxua egin zion eta behin baino gehiagotan jo zuen. Denbora aurrera joan ahala, erasoak areagotzen joan ziren eta emazteak pozoituta hiltzeko beldurra izan zuen. 1691 urteko egun batean, Ana de Beroiz-ek senar-emazteen etxea uzteko erabakia hartu zuen.

Miguel de Maiz ez zen senar ona izan. Aldarte txarreko gizona zen, bortitza nahiz oldarkorra, eta tratu txarrak eman zizkion emazteari, bai hitzez, baita fisikoki ere. Gosea pasarazi zion, judu eta sorgina izateaz salatu zuen, herio-mehatxua egin zion eta behin baino gehiagotan jo zuen. Denbora aurrera joan ahala, erasoak areagotzen joan ziren eta emazteak pozoituta hiltzeko beldurra izan zuen. 1691 urteko egun batean, Ana de Beroiz-ek senar-emazteen etxea uzteko erabakia hartu zuen.

## La venta de sagardoa su modus vivendi tras huir de las agresiones de su marido

Ana de Beroiz y Pañola es una donostiarra de clase media que en 1683 se casó con Miguel de Maiz. Los cónyuges se pusieron a vivir en la casa solar Pañola de arriba, sita en la jurisdicción de Donostia, propiedad de la protagonista de esta historia por herencia de sus padres e hipotecada en 450 ducados. El esposo por su parte, contribuyó al matrimonio con algo de dinero procedente de una botica y pasó a ser el administrador de todos los bienes de su mujer.

**En el siglo XVII el único argumento contemplado por la Justicia en una causa de divorcio era el maltrato físico y el peligro de la vida de la víctima.**

Miguel de Maiz no fue un buen marido. Hombre de mal talante, violento y agresivo, maltrató verbal y físicamente a su mujer. Le hizo pasar hambre, le acusó de judía y bruja, le amenazó de muerte y le pegó en más de una ocasión. Las agresiones fueron a

más con el paso del tiempo y la esposa, incluso, llegó a tener miedo de morir envenenada. Un día del año 1691 Ana de Beroiz tomó la determinación de abandonar el hogar conyugal.

**Ezkontza ugari hitzarmenezkoak ziren eta etxearen zorrak kitatzeko nahiz familiaren ondarea mantentzeko adosten ziren.**

**Muchos matrimonios eran de conveniencia y se hacían para saldar las deudas de la casa y para conservar el patrimonio en el tronco familiar.**



Gizarteak ezarritako arauetatik aldentzen ziren emakumeak kontrolpean izateko erabilitako baliabideak gizarte nahiz familiaren zaintza, iraintzea nahiz ospe kentzearekin adierazten ziren.

Los instrumentos empleados para controlar a las mujeres que se escapaban de los cánones sociales establecidos se manifestaban mediante la vigilancia social o familiar, la estigmatización o la desvalorización.



## EMAKUME EKINTZAILEAK SAGARDOGINTZAN

Antolatzaileak:

SAGARDO GIROAN



Babesleak:



EUSKADI BASQUE COUNTRY



# ANA DE BEROIZ Y FAGOLA



Usadio onak eta morala babestea lehentasunezkoa zen gizarte hartan, emakume gutxi ausartu zen pauso hau ematera. Genero-indarkeria ezkutatzeari, garai hartako moraltasunaren oinarri ziren emakumezkoaren zintotasuna eta gizonezkoaren ohorea babesteko modu bat zen. Ana de Beroiz-ek hartutako erabakiak senarra haserrarazi zuen eta ez zen besoak gurutzatuta geratu. Emaztea asaldatzailatzat salatu zuen eta Iruñako Auzitegi Eklesiastikoan salatu zuen berarekin itzultzerara behartuz.

**Ezkontzaren ikuskera patriarkalak eta emakumezkoak senarrarengako zuen menpekotasunak, senarrak emaztearekiko zuen jabetza sentimentua azpimarratzen zuten.**

bere emaztea “neurri baten barruan” zuzentzeko zuen eskubidearen baitan indarkeria justifikatua baitzegoen.

Ana de Beroiz ez zen salaketa honen aurrean kikildu, kontrakoa baizik. Bera babestuko zuen abokatu bat bilatu zuen gertaeren inguruko egia kontatu eta garai honetan ondasun-erkidegoen desegite gisa ulertzen zen “dibertzioa” eskatu ahal izateko. Hasiara batean dena kontra zuen, ezkontzaren barruan gizonezkoak

*En una sociedad en la que lo prioritario era proteger las buenas costumbres y la moral, muy pocas mujeres se atrevieron a dar este paso. La ocultación de la violencia de género era una forma proteger la honestidad femenina y el honor masculino, dos de los pilares de la moralidad en esta época. La decisión de Ana de Beroiz enfadó mucho a su marido y no se quedó de brazos cruzados. Acusó a su esposa de rebelde y le demandó en el Tribunal Eclesiástico de Pamplona para obligarla a regresar con él.*

**La concepción patriarcal del matrimonio y la supeditación de la mujer al marido subrayaban el sentimiento de propiedad por parte del marido.**

Ana de Beroiz no se amedrentó ante semejante acusación, sino todo lo contrario. Buscó un abogado para que le defendiera, exponer la verdad de los hechos y solicitar el “dibercio” que, en esta época, era entendido como la disolución de la comunidad de

bienes. A priori todo lo tenía en contra porque la violencia dentro del matrimonio estaba justificaba, al tener el marido derecho a corregir a su mujer “dentro de una medida”.



## EMAKUME EKINTZAILEAK SAGARDOGINTZAN

Antolatzaileak:

SAGARDO GIROAN



Babesleak:



EUSKADI  
BASQUE COUNTRY



# ANA DE BEROIZ Y FAGOLA

Iruñako Auzitegi Eklesiastikoaren autoa iritsi bitartean, Ana de Beroiz-ek beldurra alde batera utzi eta bi sagardo upel atera zituen Fagolako bere etxetik senarraren baimenik gabe, gero merkatuan saltzeko. Honen ondorioz, senarrak salaketa berri bat jarri zion, kasu honetan, Gipuzkoako Korrejidorearen aurrean, eta honek, salmenta hartatik lortutako dirua senar-emazteen artean kopuru berean banatzeko epaia ezarri zion.

**Nahiz eta gizarte patriarkalak izaera propioa izatea eragozten zieten arlo politiko, sozial nahiz ekonomikoan adinez nagusiko estatusa ezeztatuz, emakumezkoaren papera ezinbestekoa zen familietan.**

zuen hil bitartean baserriaren erabilera eta bertako errenta guztiak aurrerantzean Miguel eta bere biktimaren artean kopuru berean banatuak izan behar zutela esanaz.

Badirudi Anak Auzitegi Eklesiastikoaren “dibertzioa” lortu zuela, 1691ko abenduan, Miguel de Maiz Fagolako etxaldean ez zegoela baliatuz, etxeko gauzak, arropa eta ia 45 karga zituzten sagardo upel batzuk eraman baitzituen. Donostiarrak herritar ezberdinei saldu zien sagardo eta senarrak salaketa berri bat jarri zion Korrejidorean. Honek, 1692ko martxoan epaia eman



Ana de Beroiz eta bere senarrak, Leitzako emakume bati erosi zizkieten 1.200 sagarrondotako haztegia jarri zuten beren lurretan.

Ana de Beroiz y su marido pusieron en las tierras de su caserío un vivero con 1.200 plantas de manzanos que compraron a una mujer de Leitsa.



Mientras llegaba el auto del Tribunal Eclesiástico de Pamplona, Ana de Beroiz dejó de lado su miedo y sacó de su casa de Fagola dos cubas de sagardo sin la autorización de su marido para venderlas en el mercado. Ello le valió una nueva demanda, esta vez ante el Corregidor de Gipuzkoa quien, en segunda instancia, sentenció que el dinero obtenido tenía que ser repartido a partes iguales entre los dos cónyuges.

**El papel de las mujeres en las unidades familiares era esencial a pesar que la sociedad patriarcal les impedía tener una identidad propia negándoles un estatus de mayoría de edad en lo político, social y económico.**

Parece ser que Ana obtuvo el “dibercio” del Tribunal Eclesiástico puesto que en el mes de diciembre de 1691, aprovechando la ausencia de Miguel de Maiz de la casería de Fagola, se llevó de ella todo el ajuar doméstico, la ropa y varias kupelas de sidra con casi 45 cargas. La donostiarra vendió la sagardo a diferentes particulares y su marido le interpuso una nueva denuncia

ante el Corregidor. Éste dictó sentencia en marzo de 1692 diciendo que el usufructo del caserío y de todas las rentas obtenidas en él, en adelante se tenían que repartir a partes iguales entre Miguel y su víctima.



XVI-XVII. mendeetan jaraunspenaren erabilera sozialak funtsezko garrantzia lortu zuen eta ezkontza etxeko interesek ikuskatu eta kontrolatuta zegoen.

Durante los siglos XVI-XVII el uso social de la herencia adquirió un papel primordial y el matrimonio era algo fiscalizado y controlado por los intereses de la casa.



Sagarra eta artoa ziren Fagola baserriko lursailetatik lortutako elikagai nagusiak

La manzana y el maíz eran los principales productos obtenidos en los terrenos del caserío Fagola.



## EMAKUME EKINTZAILEAK SAGARDOGINTZAN

Antolatzaileak:

SAGARDO GIROAN



Babesleak:



EUSKADI BASQUE COUNTRY



# MARÍA JOSEFA DE OROBIO



## Hogeitalau urte igaro zituen Pasaiaiko batelerak bere zizarra garraiatzeko kontratatuz

María de Josefa de Orobio errenteriarra erosteko ahalmen handia zuen emakumea zen. Errenteriako Etxeberria baserriaren jabea, 1712an Juan Bautista de Arizabalo-rekin ezkondu zen bere herriko elizan eta seme bat izan zuten. Ezkontzaren ostean, bere senarraren etxeetako batean bizi izan zen Pasai Donibanen. Bertan hil zen 1774ko irailaren 2an eta bertatik kudeatu zuen bere ondarea.

**Zizarra uztaren hasieran heldu gabe lurrera erortzen ziren sagarrekin egiten zen eta denbora gutxira ozpintzen zen. Arrazoi honengatik, akastuna eta sasikotzat hartzen zen.**

izanik, Probintziako nahiz Herrietako Aginpideek sagastiak babesteko, sagar barietate preziatuak mantentzeko, sagardoaren kalitatea bermatzeko, herritaren hornikuntza bermatzeko eta prezioen abusua ekiditzeko ahalegina egin zuten.

Artoaren sarrera eta zabalpenak aldaketa sakona eragin zuen nekazaritza-antolaketa eta landaketa moduetan. Sagastiak baztertu eta ordezkatu zituen etekin handiagoa ematen zuelako eta lursailera azkar egokitu zelako. Hala, XVIII. mendean sagarrondoaren egoera hain larria

## Veinticuatro años contratando a las bateleras de Pasaia para transportar su zizarra

La errenteriarra María Josefa de Orobio era una mujer de un alto nivel adquisitivo. Propietaria del caserío Etxeberria de Errenteria, se casó el 19 de septiembre de 1712 con Juan Bautista de Arizabalo en la iglesia parroquial de su pueblo, con quien tuvo un hijo. Tras su matrimonio, vivió en Pasai Donibane en una de las casas de su marido, lugar en el que falleció el 2 de septiembre de 1774 y desde donde gestionó su patrimonio.

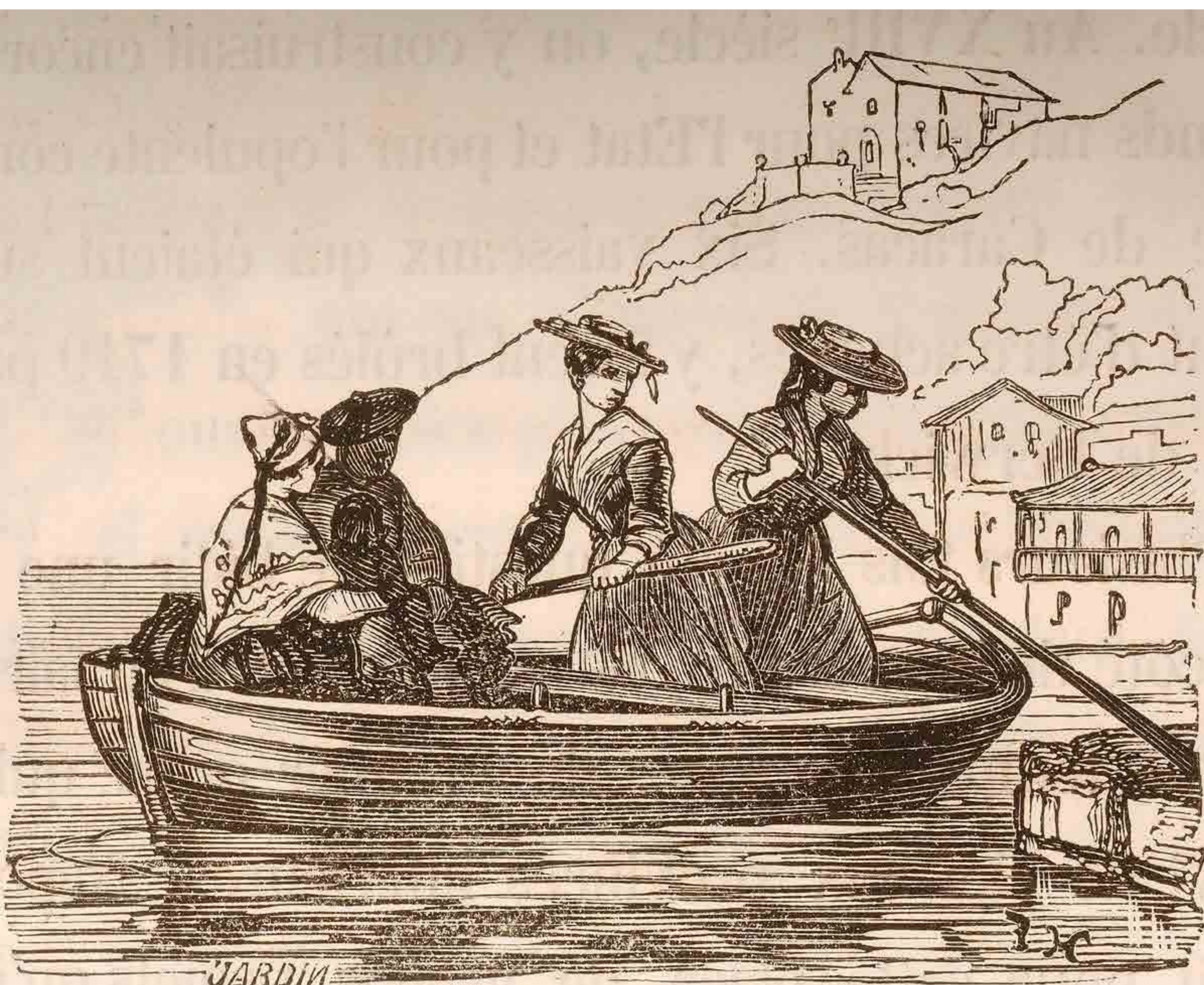
**La zizarra se elaboraba con la manzana caída al suelo sin madurar al principio de la cosecha y se avinagraba al poco tiempo. Por eso, era considerada "imperfecta y bastarda".**

La introducción y difusión del maíz supuso un cambio profundo en la ordenación agrícola y en los sistemas de cultivo. Arrinconó y suplió a las plantaciones de manzanos porque daba mejores rendimientos y se aclimató rápidamente al terreno. En el siglo XVIII la situación del manzano

llegó a tal punto, que las Autoridades Provinciales y Locales trataron por todos los medios de protegerlo, preservar las preciadas variedades de manzana, garantizar la calidad de la sagardoa, asegurar el abastecimiento de la población y evitar abusos en los precios.

Pasaian, itsas bazter batetik besterako garraioa emakumezkoen zeregina zen gehien bat eta batelera gisa ezagutzen ziren beren lana "bateletan" egiten zutelako.

El servicio de transporte de una orilla a otra en Pasaia era un oficio mayoritariamente femenino y se les llamaba bateleras porque hacían su trabajo en "bateles".



Batelera batzuk, beren batelen jabe ziren eta batzuetan beren ontziak alokatzen zizkieten euren salgaiak garraiatzeko behar zituzten merkatariei.

Algunas bateleras eran dueñas de sus bateles y en ocasiones alquilaban sus embarcaciones a los mercaderes que las necesitaban para el transporte de las mercancías.



## EMAKUME EKINTZAILEAK SAGARDOGINTZAN

Antolatzaileak:

SAGARDO GIROAN



Babesleak:



EUSKADI  
BASQUE COUNTRY



# MARÍA JOSEFA DE OROBIO



Zehazki, sagardoarentzako “tandetako” sistema ezarri zuten Udaletxeek. Hala, hautatuak izaten zirenek, zozketan adostutako prezioan eta ordenean eman behar izaten zuten sagardoa eta hala egin ezean, zigortuak izaten ziren. Kasu batzuetan, gainera, beste neurri osagarri batzuk hartu ziren. Hala, 1747ko abuztuaren 23an, Errenteriako Udalbatzak urte hartan sagardoa eta sagarrak hiriko eskumenetik ez ateratzeko eta bateleren bidez garraiatua ez izateko aginduak dekretatu zituen. Hau betetzen ez bazen, 10 dukat-etako zigorra ezarriko zitzaizen legea hausten zutenei.

**“Tanden” ospakizunaren eguna eta ordua elizako pulpitan aditzera ematen zen mezaren ospakizunean “euskara hizkuntza baldarrean” denek uler zezaten.**

kontsumitzen zenean, zizarra saltzen zen herrian. Baina ez zen hau izan 1747ko iraileko kasua eta hortik etorri zen Maria Josefa de Orobio Errenteriako Udalbatzarekin izan zuen arazoa.

Udaleko akordioak sagardoari egiten zion erreferentzia, ez zizarriari. Zizarra, uztaren hasieran heldu gabe sagarrondotik erortzen ziren sagarrekin egiten zen; arrazoi honengatik, hilabete edo hilabete terdiz bakarrik mantendu zitekeen. Batzutan, aurreko uztako “tandetako” sagardo guztia

Concretamente, los Ayuntamientos establecieron el sistema de “tandas” o suertes para la sagardoa. Quienes salían elegidos tenían que suministrar su sagardoa en los precios y el orden fijados en el sorteo, en caso contrario eran castigados. En ocasiones, además, se adoptaron otras medidas complementarias. Así, el 23 de agosto de 1747 el Concejo de Errenteria decretó que ese año no se pudiera extraer de la jurisdicción de la Villa sagardoa ni manzana alguna así como la prohibición de poder transportarla por las bateleras. En caso de incumplimiento, se impondría a los infractores una pena de 10 ducados.

**El día y hora de la celebración de las “tandas” eran anunciados desde el púlpito de la iglesia en el ofertorio de la misa en “lengua vulgar vascongada” para que todo el mundo lo entendiese.**

El acuerdo municipal hablaba de sidra y no de zizarra. La zizarra se elaboraba con la manzana que al principio de la cosecha se caía del árbol sin madurar; por esta razón, tan sólo podía conservarse entre un mes y un mes y medio. Algunas veces, la zizarra era vendida en el pueblo una vez que la sagardoa de las “suertes” de la cosecha del año

anterior había sido consumida en su totalidad. Pero éste no era el caso en el mes de septiembre de 1747, y de ahí vino el problema que María Josefa de Orobio tuvo con el Concejo de Errenteria.



## EMAKUME EKINTZAILEAK SAGARDOGINTZAN

Antolatzaileak:

SAGARDO GIROAN



Babesleak:



EUSKADI  
BASQUE COUNTRY





# XXI. MENDEKO EMAKUMEAK SAGARDOAREN SALEROSKETAN

Ondrengo mendeetan emakumeek funtsezko zeregina izaten jarraitu zuten sagardoaren munduan, baina gehienek bere senarra, guraso nahiz anaien itzalean lan egin zuten. Beraien dolareak alokatzean, auziren bat izan edo demandaren bat jartzean, ezkonsarietan edo testamentuetan ezagutu genituen. XX. mende hasierako sagardotegietan sagardoa zerbitzatzeko eta txotx-aren erritua modan jartzean sukaldetan lanean ageri dira.

**Mimo handiz eta sagar mota ezberdinen arteko nahasketa egokia bilatuz ekoizten dute beraien sagardoa eta honek, gaur egun sagardoaren munduan nahiz kulturaren erreferente izatea ahalbidetu die.**

XXI. mendeak inflexio-puntua ezarri zuen emakumeak sagardoaren munduan agertzeko zuten moduan. Gaur egun salerosketen arduradunak dira, ardurako karguak izan dituzte eta dituzte Sagardo Elkartean eta beraien sagardoa saritua izan da lehiaketa askotan. Sagardogile arima duten eta beraien lana ondo egiten saiatzen diren emakumeak dira. Aurreko belaunaldiak hasitako ibilbideari jarraipena eman diote, baina ikuspuntu gazte eta berritzaile batetik. Antzinako ohiturak eta sagardoaren kulturaren oinarria mantentzen jakin dute, baina kalitatezko produktuen aldeko apustua egin eta kontsumo ohitura berri nahiz merkatuaren zaletasunen beharrianetara egokituz.

XXI. mendeak inflexio-puntua ezarri zuen emakumeak sagardoaren munduan agertzeko zuten moduan. Gaur egun salerosketen arduradunak dira, ardurako karguak izan dituzte eta dituzte Sagardo Elkartean eta beraien sagardoa saritua izan da lehiaketa askotan. Sagardogile arima duten eta beraien lana

# LAS MUJERES DEL SIGLO XXI EN EL NEGOCIO DE LA SAGARDOA

En los siglos siguientes las mujeres continuaron teniendo un papel esencial en el mundo sidrero, pero casi todas trabajaron a la sombra de sus maridos, padres o hermanos. Únicamente se hicieron visibles cuando arrendaron sus lagares, hubo pleitos y demandas por medio, en las dotes matrimoniales o en los testamentos. Aparecen sirviendo la sagardoa en las sidrerías de principios del siglo XX y al frente de las cocinas cuando el txotx comienza a ponerse de moda.

**Elaboran su sagardoa mimando el producto y buscando la combinación adecuada de las diferentes clases de manzana, lo que hace que en la actualidad sean todo un referente en el mundo y cultura de la sagardoa.**

El siglo XXI marca un punto de inflexión en la presencia de la mujer en el mundo de la sagardoa. Hoy en día son las responsables de los negocios, han ocupado u ocupan puestos de responsabilidad en las Asociaciones sidreras y su sagardoa ha sido galardonada en muchos concursos. Son mujeres que tienen alma de sidreras y que tratan de hacer bien su trabajo. Han continuado potenciando el camino iniciado por las generaciones anteriores, pero desde

una perspectiva joven, nueva e innovadora. Han sabido mantener las antiguas tradiciones y la esencia de la cultura sidrera, pero priorizando y apostando por los productos de calidad y adaptándolos a las exigencias de los nuevos hábitos de consumo y a los gustos del mercado.



**Garbiñe Etxezarreta**  
Alorrena sagardotegia  
(Astigarraga)



**Nere Lizeaga**  
Gartziategi sagardotegia  
(Astigarraga)



**Arantza Eguzkiza**  
Iparragirre sagardotegia  
(Hernani)  
Erretiratu Sagardogileen Elkarteko  
Ihobeengo emakumezko lehendakaria  
(2008-2015)



**Igone Intxauspe**  
Itxas-Buru sagardotegia  
(Hernani)



**Koro Zabalegi**  
Oiarbide sagardotegia  
(Astigarraga)



**Maite Retolaza**  
Oiharte sagardotegia  
(Zerain)



**Ainara Otaño**  
Petritegi sagardotegia  
(Astigarraga)



**Amaia Blazquez**  
Tximista sagardotegia  
(Ordizia)



**Oihana Gincerain**  
Zelaia sagardotegia  
(Hernani)  
Sagardo Babaria Elkarteko Ihobeengo  
emakumezko lehendakaria (2015-2018)

## Errezilgo Azoka Kooperatiba:

(Erresil)  
Kooperatiba Errezilgo zazpi emakumek sortu zuten  
duela 30 urte.

## Begoña Galarraga

M<sup>a</sup> Jesus Galarraga  
Jone Irulegi  
M<sup>a</sup> Luisa Aranburu  
Belen Esnaola



# EMAKUME EKINTZAILEAK SAGARDOGINTZAN

Antolatzaileak:

SAGARDO  
GIROAN



Babesleak:



EUSKADI  
BASQUE COUNTRY



# MARÍA DE ECHEVERRÍA



**EMAKUME  
EKINTZAILEAK  
SAGARDOGINTZAN**

Antolatzaileak:

**SAGARDO  
GIROAN**



Babesleak:



**EUSKADI  
BASQUE COUNTRY**



# ANA DE BEROIZ Y FAGOLA



**EMAKUME  
EKINTZAILEAK  
SAGARDOGINTZAN**

Antolatzaileak:

**SAGARDO  
GIROAN**



Babesleak:



**EUSKADI  
BASQUE COUNTRY**



# MARÍA DE LABAYEN



**EMAKUME  
EKINTZAILEAK  
SAGARDOGINTZAN**

Antolatzaileak:

**SAGARDO  
GIROAN**



Babesleak:



**EUSKADI  
BASQUE COUNTRY**



# MARÍA JOSEFA DE OROBIO



**EMAKUME  
EKINTZAILEAK  
SAGARDOGINTZAN**

Antolatzaileak:

**SAGARDO  
GIROAN**

**SAGARDOAREN  
LURRALDEA**  
el territorio de la uva

**Sagardoetxea**  
herri baten erroak

Babesleak:



**EUSKADI**  
BASQUE COUNTRY

